INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

5284

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION•МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ•ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Conveyor belts — List of equivalent terms

Second edition — 1986-12-15

Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents

Deuxième édition — 1986-12-15

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-470d-8380-a670522e3dce/iso-5284-1986

Конвейерные ленты — Список эквивалентных терминов

Второе издание — 1986-12-15

UDC/CDU/УДК 621.867.2 : 001.4

Ref. No./Réf. nº : ISO 5284-1986 (E/F/R)
Ссылка N⁰ : ИСО 5284-1986 (А/Ф/Р)

Descriptors : belts, conveyor belts, vocabulary./**Descripteurs** : courroie, courroie transporteuse, vocabulaire./**Дескрипторы** : ремень, конвейерная лента, словарь.

Price based on 52 pages/Prix basé sur 52 pages/Цена рассчитана на 52 стр.

ISO 5284-1986 (E/F/R)
ИСО 5284-1986-(А/Ф/Р)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5284 was prepared by Technical Committee ISO/TC 41, *Pulleys and belts (including veebelts)*.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5284-1983), to which alphabetical indexes in French, Russian, German, Spanish and Italian have been added.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-470d-8380-a670522e3dce/iso-5284-1986

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5284 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 41, *Poulies et courroies (y compris les courroies trapézoïdales)*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5284-1983), à laquelle les index alphabétiques en français, russe, allemand, espagnol et italien ont été ajoutés.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5284 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 41, *Шкивы и ремни (в том числе клиновые).*

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 5284-1983), к которому были добавлены алфавитные указатели на французском, русском, немецком, испанском и итальянском языках.

При пользовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, крое случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/st

© International Organization for Standardization, 1986 ●
© Organisation internationale de normalisation, 1986 ●
© Международная Организация по Стандартизации, 1986 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents

Page

Scope and field of application 1

List of equivalent terms 2

Annex : Equivalent American terms 24

Alphabetical indexes

French 28

Russian 33

German 37

Spanish 43

Italian 48

Sommaire

Page

Objet et domaine d'application 1

Liste des termes équivalents 2

Annexe : Termes américains équivalents 24

Index alphabétiques

Français 28

Russe 33

Allemand 37

Espagnol 43

Italien 48

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-6f7c-470d-8380-a670522e3dce/iso-5284-1986

Содержание

Стр.

Объект и область применения 1

Список эквивалентных терминов 2

Приложеные : Эквивалентные американские термины 24

Алфавитные указатели

Французский 28

Русский 33

Немецкий 37

Испанцкий 43

Итальянский 48

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO 5284-1986 (E/F/R)
ИСО 5284-1986 (А/Ф/Р)

Conveyor belts — List of equivalent terms

Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents

Конвейерные ленты — Список эквивалентных терминов

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
Document Preview
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ea0fc6dc4-f47c-470d-8380-a670522c3d1e/iso-5284-1986

Scope and field of application

This International Standard establishes a list of equivalent terms relating to conveyor belts.

NOTES

1 In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French, Russian), this International Standard gives equivalent terms in German, Spanish, Italian and American; these terms have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 41 and are published under the responsibility of the Member Bodies for Germany, F.R. (DIN), Spain (IRANOR), Italy (UNI) and the USA (ANSI/RMA). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 The terms are given in English alphabetical order. The equivalent American terms, where these differ from the English terms listed, are given in alphabetical order in an annex, which is followed by alphabetical indexes for each of the other languages.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une liste de termes équivalents relatifs aux courroies transporteuses.

NOTES

1 En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, en espagnol, en italien et en américain; ces termes ont été inclus à la demande du Comité Technique ISO/TC 41, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Espagne (IRANOR), de l'Italie (UNI) et des États-Unis (ANSI/RMA). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Les termes sont donnés dans l'ordre alphabétique anglais. Les termes américains équivalents, lorsqu'ils diffèrent de l'anglais, sont donnés en annexe dans l'ordre alphabétique. Enfin, un index alphabétique est prévu pour chacune des autres langues.

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанабливает список эквивалентных терминов по конвейерным лентам.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Б дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на немецком, испанском, итальянском и американском языках; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 41 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Испании (ИРАНОР), Италии (УНИ) и США (АНСИ/РМА). Однако, лишь термины на официальных языках могут рассматриваться как термины ИСО.

2 Термины расположены в английском алфавитном порядке. В качестве приложения даны в алфавитном порядке эквивалентные американские термины, в случае их несоответствия с английскими терминами. В конце помещены алфавитные указатели на каждом из остальных языков.

List of equivalent terms
Liste des termes équivalents
Список эквивалентных терминов

	English	Français	Русский
	A		
A1	abrasion	abrasion	истирание
A2	abrasion tester	abrasimètre	прибор для определения сопротивления истиранию
A3	accelerated ageing test	essai de vieillissement accéléré	испытание на ускоренное старение
A4	acid resistant	résistant aux acides	кислостойкий
A5	adhesion; bond; friction pull	adhérence	прочность связи
A6	adhesion failure	défaut d'adhérence	нарушение прочности связи
A7	adhesive	adhésif	адгезив
A8	adhesive coating	couche adhésive	адгезионный слой
A9	adhesive fabric	tissu adhésif	ткань с адгезивным покрытием
A10	aftercure; post-cure; post-vulcanization	post-vulcanisation	последующая вулканизация
A11	afterglow	point d'incandescence	точка воспламенения
A12	ageing	vieillissement	старение
A13	air bomb ageing	vieillissement à la bombe d'air	старение в воздушной бомбе
A14	air checks; air trap	dépression de surface due à l'air	дефект поверхности, вызываемый воздухом
A15	air cure	vulcanisation à l'air	вулканизация в воздушной среде
A16	air oven ageing	vieillissement en étuve à air	старение в термостате с циркуляцией воздуха
A17	air trap; air checks	dépression de surface due à l'air	дефект поверхности, вызываемый воздухом
A18	ambient temperature	température ambiante	температура окружающей среды
A19	angle of repose; repose angle	talus naturel	угол естественного откоса
A20	angle of slide	talus d'éboulement dynamique	угол динамического откоса
A21	antioxidant	antioxydant	антиоксидант
A22	antiozonant	antiozonant	антиозонант
A23	antislip surface	surface antidérapante	нескользящая поверхность
A24	anti-run-back; backstop; holdback	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
A25	antistatic	antistatique	антистатический
A26	arc of contact	arc de contact	дуга контакта
A27	armoured belt	courroie armée	армированный ремень
A28	army duck	toile	полотно
A29	atmospheric cracking	craquelure due aux intempéries	трещины, вызываемые атмосферным старением
A30	automatic take-up	tension automatique	автоматическое натяжение
A31	automatic tracking device	dispositif de centrage de la courroie	устройство для центрирования ремня
A32	average modulus	module moyen	средний модуль
	B		
B1	backstop; anti-run-back; holdback	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
B2	back cover; bottom cover	revêtement non porteur	нерабочая обкладка
B3	balata	balata	балата
B4	bare back	face nue	поверхность без покрытия
B5	bare duck	toile apparente	суровое полотно
B6	bare duck belt	courroie avec toile apparente	ремень из сурового полотна
B7	bare pulley	tambour non garni	барабан без футеровки
B8	bars; irons; side irons	cales	прокладки
B9	beading	bandelette talon	бортовая ленточка
B10	belt	courroie	ремень
B11	belt carcase	carcasse d'une courroie transporteuse	каркас ремня
B12	belt conveyor	transporteur à courroie	конвейерная лента
B13	belt drive	entraînement par courroie	ременный привод
B14	belt duck	toile pour courroie	полотно для ремня
B15	belt fastener	agrafe pour courroie	соединитель для ремня

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-4c0b-b5b6-4a0b-b924-e3dcc1ad-5284-1986

	Deutsch	Español	Italiano
A1	Abrieb	abrasión	abrasione
A2	Abriebprüfgerät	medidor de abrasión; abrasímetro	misuratore di abrasione
A3	Prüfung auf beschleunigte Alterung	ensayo de envejecido acelerado	prova di invecchiamento accelerato
A4	säurebeständig	resistente a los ácidos	resistente agli acidi
A5	Haftung	adherencia	adesione
A6	Haftungsmangel; Haftungsversagen	fallos de adherencia	difetto di adesione
A7	Kleber	adhesivo	adesivo
A8	Bindeschicht	película adhesiva	rivestimento adesivo
A9	Bindegewebe	tejido adhesivo	tessuto aderizzato
A10	Nachvulkanisation	post vulcanización	postvulcanizzazione
A11	Nachglühen	residuo incandescente	punto di incandescenza residua
A12	Alterung	envejecido	invecchiamento
A13	Luftofenalterung	envejecido con bomba de aire	invecchiamento con bomba d'aria
A14	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
A15	Luftvulkanisation	vulcanización al aire	vulcanizzazione in aria
A16	Luftofenalterung	envejecido en estufa de aire	invecchiamento con forno ad aria
A17	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
A18	Umgebungstemperatur	temperatura ambiente	temperatura ambiente
A19	Schüttwinkel	angulo de talud; ángulo de reposo	angolo di riposo
A20	Gleitwinkel	angulo de deslizamiento	angolo di attrito; angolo di slittamento
A21	Alterungsschutzmittel	antioxidante	antiossidante
A22	Ozonschutzmittel	antiozonante	antiozonante
A23	rutschfeste Oberfläche	superficie antideslizante	superficie antiscorrimento
A24	Rücklaufsperre; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retromarcia
A25	antistatisch	antiestático	antistatico
A26	Umschlingungsbogen	arco abrazado; arco de contacto	arco di contatto
A27	gepanzerter Gurt; armierter Gurt	banda armada	cinghia rinforzata
A28	Segeltuch; Drillich	tejido de armado	tela
A29	Witterungsriß; Bewetterungsriß	agrietado debido a agentes atmosféricos	screpolatura dovuta ad agenti atmosferici
A30	automatische Spannvorrichtung	tensor automático	ricupero automatico
A31	Gurtführungseinrichtung; Schieflaufschalter	dispositivo de centrado de la banda	dispositivo di centraggio
A32	Modul-Mittelwert	módulo medio	modulo medio
B1	Rücklaufsperre; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retromarcia
B2	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B3	Balata	balata	balata
B4	unbedeckte Seite	cara sin recubrimiento	superficie inferiore nuda
B5	Rohgewebe	tejido visible	tela nuda
B6	Gewebegurt ohne Deckplatte	banda sin recubrimiento	nastro con superficie in tela
B7	blanke Trommel	tambor sin recubrimiento	puleggia nuda
B8	Beilege-Eisen	reglas; reglas para vulcanizar	ferri; barre
B9	Nahtstreifen; umgelegte Kante	refuerzo de borde	bandino
B10	Gurt	banda	nastro (cinghia)
B11	Gurtkarkasse	núcleo de la banda	carcassa del nastro (cinghia)
B12	Gurtförderer	transportador por banda	nastro trasportatore
B13	Gurtantrieb; Riemenantrieb	accionamiento de la banda	azionamento nastro (cinghia)
B14	Fördergurtgewebe	capa textil	tela per nastro
B15	Gurtverbinder	empalme grapado de banda	giunto per nastro (cinghia)

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/...-f47c-470d-83...
5284-1986

	English	Français	Русский
B16	belt grade	classe de la courroie	класс ремня
B17	belt misalignment	défaut d'alignement de la courroie	нарушение прямолинейности ремня
B18	belt modulus	module de la courroie	модуль ремня
B19	belt pitch line	plan de tension de la courroie	расчетная линия ремня
B20	belt sag	flèche de la courroie	стрела прогиба ремня
B21	belt sag factor	coefficient de la flèche de la courroie	коэффициент прогиба ремня
B22	belt slip	glissement de la courroie	проскальзывание ремня
B23	belt slope tension	tension due à la masse de la courroie	натяжение, вызываемое массой ремня
B24	belt turnover system; belt twist system	retournement de courroie	поворот ремня
B25	belt twist system; belt turnover system	retournement de courroie	поворот ремня
B26	belt with reinforced edge; step ply	courroie à bord renforcé	лента с усиленным бортом
B27	bench test	essai au banc	испытание на стенде
B28	bend pulley	tambour d'inflexion	отклоняющий барабан
B29	bending modulus	module d'inflexion	модуль изгиба
B30	bias angle	angle de biais	угол скоса
B31	bias cord breaker	tissu protecteur coupé en biais	диагонально-раскроенный корд (защитная ткань)
B32	bias cut	coup biaise	косой разрез
B33	bias joint	joint de biais	косой стык
B34	bias laid	pose en biais	укладка под углом
B35	bite; nip	jeu	зазор
B36	blanket conveyor; hugger belt conveyor	élévateur à courroies parallèles	элеваторная установка
B37	blister	cloque	пузырь
B38	bloom	repousse	выцветание
B39	blooming	repousse disparaissant par frottement	выцветание, исчезающее при трении
B40	bond; adhesion; friction pull	adhérence	прочность связи
B41	boot	carter	поддон-фартук
B42	bottom cover; back cover	revêtement non porteur	нерабочая обкладка
B43	bow	écart	отклонение
B44	brand	marque	фабричная марка
B45	breaker ply	pli de protection	защитный слой
B46	bucket elevator	élévateur à godets	элеваторная лента с ковшами
B47	bucket pad	semelle pour godets	подкладка поршня
B48	bucket side cover	revêtement de courroie élévatrice à godets	обкладка элеваторной ленты с ковшами
B49	buffing	brossage	чистка щеткой
B50	buffing marks	marques de brossage	следы чистки щеткой
B51	bumping	dégazage	дегазация
B52	bushed bolt holes	trous de boulons revêtus	отверстия для болтов с покрытием
B53	butt joint	joint bout à bout	соединение встык
B54	butt strap; saddle	courroie pour recouvrement de joint	ленточка для перекрытия стыка
	C		
C1	calculated centre distance	entr'axe calculé	рассчитанное межосевое расстояние
C2	calender	calandre	каландр
C3	calender stop	arrêt de calandre	останов каландра
C4	capacity	capacité	производительность
C5	capped edge	talon	борт
C6	capped end	protection de l'extrémité	заделанный конец
C7	carcase	carcasse	каркас
C8	carcase; reinforcement	armature	арматура
C9	carrying idler	rouleau porteur	несущий ролик
C10	carrying side	brin porteur	несущая ветвь
C11	carrying side cover; top side cover	revêtement porteur	рабочая обкладка
C12	catenary idler	rouleau caténaire	ролик цепной подвески
C13	cement	dissolution	раствор
C14	cemented edge	bord dissolutionné	борт. пропитанный раствором
C15	centre-to-centre	entr'axe	межосевое расстояние
C16	centrifugal bucket elevator	élévateur à godets centrifuge	ковшовый элеватор

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-47... 70522e3dce/iso-5284-1986

	Deutsch	Español	Italiano
B16	Gurtklasse	tipo de banda	classe di qualità del nastro (cinghia)
B17	Gurtschieflauf	desalineación de la banda	disallineamento del nastro (cinghia)
B18	Gurtmodul	módulo de la banda	modulo della cinghia
B19	neutrale Faser des Gurtes	línea neutra de la banda	circonferenza primitiva del nastro (cinghia)
B20	Gurtdurchhang	flecha de la banda	freccia del nastro
B21	Gurtdurchhangfaktor	factor de artesa de la banda	coefficiente di inflessione del nastro (catenaria)
B22	Gurtschlupf	deslizamiento de la banda	slittamento del nastro (cinghia)
B23	Hangabtriebsspannung im Gurt	tensión por contrapeso	tensione dovuta alla massa lineica del nastro
B24	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B25	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B26	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados; núcleo escalonado	carcassa a bordi rinforzati
B27	Prüfstandsversuch	ensayo en banco de pruebas	prova al banco
B28	Umlenktrommel	rodillo curvo	puleggia curva
B29	Biegemodul	módulo de flexión	modulo di piegamento; modulo di flessione
B30	Schrägungswinkel	angulo de corte	angolo di flessione
B31	schräglaufendes Cordgewebe	tejido de armado en disposición diagonal	antistrappo di tortiglia in diagonale
B32	Schrägschnitt	corte diagonal	taglio in diagonale
B33	Schrägverbindung	junta diagonal	giunzione diagonale
B34	Abschrägen	inserción diagonal	rivestimento diagonale
B35	Spalt	juego	giuoco
B36	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
B37	Blase	oclusión de aire; ampolla	bolla
B38	Ausschlag	afloramiento; migración exterior	efflorescenza
B39	Ausblühen; Reifbildung	afloramiento; migración exterior	chiazze di efflorescenza
B40	Haftung	adherencia	adesione
B41	Schutzhülle	cubierta de protección	protezione
B42	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B43	Kurve; Krümmung	curva	incurvatura
B44	Kennzeichnung, Marke	marca	marca
B45	Breaker-Einlage; Panzer-Einlage	capa de armado protector	tela antistrappo
B46	Becherwerk	elevador de cangilones	elevatore a tazze
B47	Becherpolster	cojín para cangilón	cuscinetto per le tazze
B48	Becherauskleidung	recubrimiento de banda para cangilones	rivestimento della tazza
B49	Aufrauhen	raspado; cardado	lucidatura; pulitura
B50	Schleifspuren	marcas de pulido	segni di pulitura
B51	Lüften	desgasificación	degassaggio
B52	ausgekleidete Schraubenlöcher	agujeros de sujeción revestidos	fori rivestiti
B53	stumpfer Stoß	junta de empalme	giunzione di testa
B54	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
C1	errechneter Achsabstand	distancia calculada entre centros	interasse calcolato
C2	Kalander	calandra	calandra
C3	Kalanderhalt	parada de calandra	impronta di calandra
C4	Kapazität; Förderleistung	capacidad	portata
C5	Kantenschutz	borde cubierto, canto cubierto	bordo rivestito
C6	Endenschutz	extremidad cubierta	estremità rivestita
C7	Karkasse	núcleo	carcassa
C8	Verstärkung; Zugträger	refuerzo	rinforzo
C9	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle (portante)
C10	Tragseite, Lasttrum	ramal de carga	tratto portante
C11	tragseitige Deckplatte; obere Deckplatte	recubrimiento portante; recubrimiento superior	rivestimento portante
C12	Girlandenrolle	rodillos en guirnalda	rulli portanti a catenaria
C13	Lösung; Kleber	cemento	soluzione adesiva
C14	mit Lösung eingestrichene Kante	borde cementado	bordo soluzionato
C15	Achsabstand; Mittenabstand	distancia entre centros; distancia entre ejes	interasse
C16	Fliehkraftbecherwerk	elevador centrifugo de cangilones	elevatore centrifugo a tazze

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/...-f47c-470d-83...dce/iso-5284-1986

	English	Français	Русский
C17	chalking	farinage	опудривание
C18	checking; crazing	craquelure	трещина
C19	churn (mixer)	malaxeur	мешалка
C20	cleated belt; raised rib belt	courroie à tasseaux	лента с перегородками
C21	cloth impression; fabric impression	impression du tissu	набивка ткани
C22	cold check	craquelure due au froid	трещины, вызываемые низкой температурой
C23	cold ends of press	extrémités froides de la presse	холодные концы пресса
C24	cold feed	alimentation à froid	холодное питание
C25	cold flex; low temperature flexing	flexion à basse température	изгиб при низкой температуре
C26	cold flow	fluage à froid	текучесть на холоде
C27	cold resistant; freeze resistant	résistant au froid	морозостойкий
C28	commercially smooth	état de surface commercial	достаточно гладкий
C29	compound; mix	mélange	смесь
C30	compression member	élément de compression	слой сжатия
C31	compression set	déformation rémanente à la compression	остаточная деформация сжатия
C32	continuous bucket elevator	élévateur continu à godets	непрерывный элеватор с ковшами
C33	control	témoin	контрольный
C34	conveyor belt	courroie transporteuse	конвейерная лента
C35	conveyor belt stretch	allongement d'une courroie transporteuse	удлинение конвейерной ленты
C36	conveyor cover	revêtement du transporteur	обкладка конвейерной ленты
C37	conveyor width	largeur du transporteur	ширина конвейера
C38	cord belt	courroie en câblés	ремень кордшнуровой конструкции
C39	cord breaker	protecteur en câblés	защитный слой из корда
C40	count	titre	номер
C41	counterweight; gravity weight	contrepoids	противовес
C42	cover	revêtement	обкладка
C43	cover joint; cover splice	joint du revêtement	стык по обкладке
C44	cover splice; cover joint	joint du revêtement	стык по обкладке
C45	cover wear	usure du revêtement	износ обкладки
C46	crack(ing)	formation de craquelure	образование трещин
C47	crazing; checking	craquelure	трещина
C48	creep	fluage	текучесть
C49	creep speed drive	entraînement auxiliaire	вспомогательный привод
C50	crimp	embuvage	усадка по утку
C51	crown	bombé	бомбировка
C52	crowned pulley	tambour bombé	барабан с бомбировкой
C53	cure temperature	température de vulcanisation	температура вулканизации
C54	cure time	temps de vulcanisation	время вулканизации
C55	cure; vulcanization	vulcanisation	вулканизация
C56	cushion breaker	coussin amortisseur	амортизационный защитный слой
C57	cut edge; raw edge	bord tranché	нарезной борт
C58	cut resistant	résistant aux coupures	стойкий к надрезам
	D		
D1	damping	amortissement	амортизация
D2	date code	code de date	дата
D3	decking	carter protecteur	защитный кожух ремня
D4	dip coat	revêtement par trempage	обкладка, полученная маканием
D5	dipped fabric	tissu enduit par trempage	ткань, обработанная методом макания
D6	discharge	déchargement	разгрузка
D7	distorted ply; wrinkled ply	pli déformé	деформированный слой
D8	dog leg; misalignment	décentrage	нарушение центровки
D9	double warp fabric	tissu à chaîne double	ткань с двойной основой
D10	drive	entraînement	привод
D11	drive factor	facteur d'entraînement	коэффициент привода
D12	drive pulley	tambour d'entraînement	приводной барабан
D13	drum cure	vulcanisation sur tambour	вулканизация на барабане
D14	dry	sec	сухой
D15	dual drive	entraînement à deux tambours	привод с двумя барабанами
D16	duck	tissu pour courroies	ткань для ремня

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-4[illegible]80-a670522e3dce/iso-5284-1986

	Deutsch	Español	Italiano
C17	Talkieren	superficie pulverulenta; entalcado	intalcatura
C18	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura
C19	Mischer	mezclador	zangola
C20	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cinghia con nervature in rilievo
C21	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
C22	Kälteriß	grieta producida por frío	screpolatura dovuta al freddo
C23	Kühlzonen der Presse	extremos fríos de la prensa	estremità fredde della pressa
C24	Kaltfütterung	alimentación en frío	alimentazione a freddo
C25	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión en frío; flexión a bajas temperaturas	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
C26	kalter Fluß; Kriechen	flujo frío	deformazione a freddo
C27	kältebeständig	resistente al frío	resistente al freddo; resistente al gelo
C28	ausreichend glatt	acabado comercial	lucido commerciale
C29	Mischung	compuesto; mezcla	mescola
C30	Druckträger	elemento de compresión	elemento di compressione
C31	Druckverformungsrest	deformación permanente por compresión	deformazione permanente a compressione
C32	endloses Becherwerk	elevador continuo de cangilones	elevatore continuo a tazze
C33	Kontrolle; Prüfung	control	attestato di controllo
C34	Fördergurt	banda transportadora	nastro trasportatore
C35	Gurtdehnung	alargamiento de la banda transportadora	stiramento del nastro trasportatore
C36	Förderer-Abdeckung	recubrimiento de una banda transportadora	rivestimento del nastro trasportatore
C37	Breite des Förderers	ancho del transportador	larghezza del nastro trasportatore
C38	Cordgewebegurt	banda con núcleo de cables	nastro con corde (cavi)
C39	Cord-Panzereinlage; Cord-Breaker	capa de armado de cables	antistrappo a tortiglia
C40	Zahl	cuenta	titolo
C41	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
C42	Deckplatte	recubrimiento	rivestimento
C43	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
C44	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
C45	Deckplattenverschleiß; Deckplattenabrieb	desgaste del recubrimiento	usura del rivestimento
C46	Rißbildung	formación de grieta	formazione di screpolature
C47	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura
C48	Kriechen	arrastre, deslizamiento	cedimento
C49	Kriechgangantrieb	accionamiento por arrastre	azionamento ausiliario
C50	Crimp	crimp	arricciatura
C51	Balligkeit; Bombierung	abombado	corona
C52	ballige Trommel; bombierte Trommel	tambor abombado	puleggia a corona
C53	Vulkanisationstemperatur	temperatura de vulcanización	temperatura di vulcanizzazione
C54	Vulkanisationszeit	tiempo de vulcanización	tempo di vulcanizzazione
C55	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
C56	Schutzeinlage, Dämpfungseinlage	cojín amortiguador	strato di tessuto antistrappo
C57	geschnittene Kante	borde cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
C58	kerbzäh	resistente a cortes	resistente al taglio
D1	Dämpfung	amortiguación	smorzamento
D2	Datenschlüssel	código de datos	codice per la data
D3	Gurtabdeckung	recubrimiento	copertura
D4	Tauchschicht	recubrimiento por impregnación	rivestimento per immersione
D5	getauchtes Gewebe	tejido impregnado	tessuto impregnato
D6	Auslauf; Abwurf	descarga	scarico
D7	gefaltete Einlage	capa deformada, capa plegada	tela deformata; tela arricciata; tela piegata
D8	Schieflauf	desviación; desalineación	deviatore; disallineamento
D9	zweikettiges Gewebe	tejido de doble urdimbre	tessuto a doppio ordito
D10	Antrieb	accionamiento	azionamento
D11	Antriebsfaktor	factor de accionamiento	costante di azionamento
D12	Antriebstrommel	tambor de accionamiento	puleggia motrice
D13	Trommelvulkanisation	vulcanización en tambor	vulcanizzazione su tamburo
D14	trocken	seco; no pegajoso	secco
D15	Doppeltrommel-Antrieb	doble accionamiento	doppio azionamento
D16	Gurtgewebe; Gewebe	tejido para bandas transportadoras	tela pesante

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6b4fcdc4-f47c-470d-83b2-2e3dce/iso-

	English	Français	Русский
D17	duck weight	masse du tissu	масса ткани
D18	durometer	duromètre	твердомер
D19	dynamometer	dynamomètre	динамометр
	E		
E1	edge wear	usure des bords	износ бортов
E2	effective tension	effort tangentiel total; tension effective	общее тангенциальное усилие
E3	elastic limit	limite d'élasticité	предел упругости
E4	elastomer	élastomère	эластомер
E5	elevator belt	courroie élévatrice	элеваторная лента
E6	elongation	allongement	удлинение
E7	elongation at break	allongement à la rupture	относительное удлинение при разрыве
E8	embossing	gaufrage	гофрирование
E9	ends; warp threads	fils	нити
E10	endurance test	essai de fatigue	испытание на усталость
E11	exposed fabric	tissu mis à nu	ткань с нарушением покрытия
E12	extensibility	extensibilité	растяжимость
E13	extraction test	essai d'extraction	экстрагирование
	F		
F1	fabric	tissu	ткань
F2	fabric count	titre du tissu	артикул ткани
F3	fabric finish	apprêt du tissu	отделка ткани
F4	fabric impression; cloth impression	impression du tissu	набивка ткани
F5	fabric picks	nombre de fils de trame	количество уточных нитей
F6	fabric slab	carcasse multiplis	многослойный каркас
F7	face; side	face	поверхность
F8	fastener	agrafe	соединитель
F9	fatigue	fatigue	усталость
F10	filler seam	couture étanchéisée	герметизированный шов
F11	filler; fillet; insert rubber	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
F12	fillet; insert rubber; filler	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
F13	fire resistant	résistant au feu	огнестойкость
F14	flame resistant	résistant à la flamme	стойкий к действию пламени
F15	flange	flanc	боковая поверхность
F16	flanged edge; raised edge; Vanner edge	bord de contenance	фланцевый край
F17	flanged pulley	tambour à joues	барабан с фланцами
F18	flash; spew; rind	bavure	заусенец
F19	flat belt	courroie plate; courroie travaillant à plat	плоский ремень
F20	flat cure	vulcanisation à grand plateau	материал с большим плато вулканизации
F21	flat face pulley	tambour non bombé	барабан без бомбировки
F22	flex cracking	craquelure par flexion	трещины при изгибах
F23	flex life	durée de vie à la flexion	срок службы при изгибе
F24	flex life test	essai de résistance à la flexion	испытание на изгибоустойчивость
F25	flexing	flexions	изгибы
F26	float	déporter latéralement	боковое отклонение
F27	floating breaker	pli de protection sur coussin en caoutchouc	защитный слой на резиновой подушке
F28	floating idler pulley	tambour de tension mobile	подвижной натяжной барабан
F29	flow crack	craquelure due à une fixation précoce	трещина, вызываемая подвулканизацией
F30	flow line; flow mark	défaut de surface dû à une fixation précoce	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией
F31	flow mark; flow line	défaut de surface dû à une fixation précoce	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией
F32	folded edge	bord enroulé	завернутый борт
F33	freeze resistant; cold resistant	résistant au froid	морозостойкий
F34	frequency factor	fréquence de passage	частота прохождения
F35	friction compound	mélange friction	смесь для промазки

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-4706-8280-a670522e3dce/iso-5284-1986

	Deutsch	Español	Italiano
D17	Gewebegewicht	peso del tejido	peso del tessuto
D18	Härtemesser; Härteprüfgerät	durómetro	durometro
D19	Dynamometer; Kraftmesser	dinamómetro	dinamometro
E1	Kantenverschleiß	desgaste del borde	usura del bordo
E2	tatsächliche Spannung; effektive Spannung	tensión de referencia, tensión efectiva	tensione effettiva
E3	Elastizitätsgrenze	límite elástico	limite elastico
E4	Elastomer	elastómero	elastomero
E5	Elevatorgurt; Becherwerksgurt	banda elevadora	nastro elevatore
E6	Dehnung	alargamiento	allungamento
E7	Bruchdehnung	alargamiento a rotura	allungamento a rottura
E8	Prägung	impresión, marcado	impressione
E9	Kettfäden	fibras de urdimbre	estremità
E10	Dauerversuch	ensayo de fatiga	prova di durata
E11	offene Einlage	capa al descubierto	tessuto messo a nudo
E12	Dehnbarkeit	extensibilidad	estensibilità
E13	Ausreißprüfung	ensayo de extracción	prova di estrazione
F1	Gewebe	tejido	tessuto
F2	Fadenzahl	número de hilos	titolo del tessuto
F3	Appretur; Gewebe-Ausrüstung	acabado del tejido	finitura del tessuto
F4	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
F5	Schußfäden	número de hilos en trama	fili per pollice del tessuto; numero di fili di trama per pollice
F6	Einlagenpaket; Gewebeplatte	núcleo multicapa	nucleo tele del nastro
F7	Stirnfläche; Seite	superficie; cara	faccia
F8	Verbinder	elemento mecánico de empalme; grapa	giunto (per nastro)
F9	Ermüdung	fatiga	fatica
F10	Nahtstreifen	tapa junta, relleno de unión	giunzione con apporto
F11	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F12	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F13	feuerbeständig	resistente al fuego	resistente al fuoco
F14	flammwidrig	resistente a la llama	resistente alla fiamma
F15	Flansch	flanco; contención	flangia
F16	Wulstkante	borde flanqueado, borde de contención	bordo flangiato; bordo rinforzato; bordo alettato
F17	Trommel mit Bordscheiben	tambor de discos laterales	puleggia flangiata
F18	Austrieb	registro; rebaba	crosta; bava
F19	ungemuldeter Gurt; Flachgurt	banda plana, correa plana	cinghia piatta; nastro; nastro che lavora piatto
F20	Vulkanisationsplateau	vulcanización en placa	vulcanizzazione su superficie piana
F21	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico	puleggia a faccia diritta
F22	Biegeriß	grietas de flexión	screpolatura da flessione
F23	Dauerbiegefestigkeit	resistencia a flexiones contínuas	durata alla flessione
F24	Prüfung der Dauerbiegefestigkeit	ensayo de resistencia a flexiones contínuas	prova di durata alla flessione
F25	Biegung	flexión	flessione
F26	Schieflauf	desviación lateral	deviare
F27	Drehergewebe im Dämpfungsgummi	tejido de armado flotante	tessuto antistrappo annegato
F28	bewegliche Spanntrommel	rodillo portante móvil	puleggia oscillante
F29	Fließbruch	grieta de moldeo	screpolatura da scottatura
F30	Fließlinie; Fließmarkierung	línea de moldeo; marca de moldeo	difetto superficiale per scottatura
F31	Fließmarkierung; Fließlinie	marca de moldeo; línea de moldeo	difetto superficiale per scottatura
F32	gebuckte Kante; umgelegte Kante	borde vuelto	bordo piegato
F33	kältebeständig	resistente al frío	resistente al freddo; resistente al gelo
F34	Umlaufhäufigkeit; Frequenzfaktor	frecuencia de paso	fattore di frequenza
F35	Friktionsmischung	compuesto de fricción	mescola di frizione

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-147c-4706d-838b-ba67b522e3dce/iso-5284-1986

	English	Français	Русский
F36	friction; static friction	résistance au frottement	сопротивление трению
F37	friction pull; adhesion; bond	adhérence	прочность связки
F38	friction surface	revêtement par friction; surface frictionnée	фрикционная обкладка
F39	frictioned fabric	tissu frictionné	прорезиненная ткань
F40	fungicide	fongicide	фунгицид
	G		
G1	grab test	essai d'arrachement	испытание на вырыв
G2	gradient; slope	pente	наклон
G3	gravity take-up	dispositif de tension par contrepoids	натяжное устройство с использованием противовеса
G4	gravity weight; counterweight	contrepoids	противовес
G5	ground finish	surface rectifiée	отшлифованная поверхность
G6	guide idler	rouleau de guidage	направляющий ролик
G7	guide pulley	poulie de guidage	направляющий барабан
	H		
H1	hardening	durcissement	отверждение
H2	hardness	dureté	твердость
H3	hazing	ternissage	потускнение
H4	head	tête	головка
H5	head and tail drive	entraînement en tête et en queue	головной и хвостовой привод
H6	heat resistance	résistance à la chaleur	теплостойкость
H7	holdback; anti-run-back; backstop	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
H8	Holland cloth	toile de Hollande	голландское полотно
H9	horizontal curve; radius belt; turn belt	courroie à courbure horizontale	горизонтальная кривая
H10	horseshoe breaker	renfort de bordure	усиление края
H11	hot air cure	vulcanisation à l'air chaud	вулканизация горячим воздухом
H12	hugger belt conveyor; blanket conveyor	élévateur à courroies parallèles	элеваторная установка
H13	hugger drive	entraînement par courroie auxiliaire	вспомогательный ременный привод
H14	hysteresis	hystérésis	гистерезис
H15	hysteresis loop	boucle d'hystérésis	петля гистерезиса
	I		
I1	idler; roll	rouleau	ролик
I2	idler pulley	tambour mené	ведомый барабан
I3	impact	impact; choc	удар
I4	impact idler	rouleau amortisseur	амортизирующий ролик
I5	impregnation	imprégnation	пропитка
I6	impression	impression	набивка
I7	impulse	impulsion	импульс
I8	indentation	empreinte; indentation	отпечаток
I9	insert rubber; fillet; filler	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
I10	inside idler	rouleau d'inflexion	отклоняющий ролик
I11	inside length	longueur intérieure	внутренняя длина
I12	installation allowance	réglage d'entr'axe	регулирование межосевого расстояния
I13	instantaneous modulus	module d'élasticité instantané	мгновенный модуль упругости
I14	interstice	interstice	зазор
I15	irons; side irons; bars	cales	прокладки
	J		
J1	joint; seam	joint	стык

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab4fcdc4-f47c-4704-8380-a670522e3dce/iso-5284-1986

	Deutsch	Español	Italiano
F36	Haftreibung	agarre	frizione; attrito statico
F37	Haftung	adherencia	adesione
F38	friktionierte Oberfläche	superficie friccionada	gommatura a frizione; superficie di attrito
F39	friktioniertes Gewebe	tejido friccionado	tessuto frizionato
F40	verrottungsfest	fungicida	funghicida
G1	Klauentest	ensayo de arrancamiento	prova di trazione del tessuto
G2	Steigung	inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
G3	Gewichts-Spannvorrichtung	tensor por contrapeso	ricupero a gravità
G4	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
G5	nachgearbeitete Oberfläche	superficie rectificada	finitura smerigliata
G6	Führungsrolle; Lenkrolle	rodillo guía	rullo di guida
G7	Führungstrommel; Lenktrommel	tambor guía	puleggia di guida
H1	Härten	endurecimiento	indurimento
H2	Härte	dureza	durezza
H3	Trübung	enturbiamiento	opacizzazione
H4	Abwurfende; Kopf, Kopfende	cabeza	testa
H5	Kopf- und Schlußantrieb	accionamiento en cabeza y cola	azionamento in testa e coda
H6	Hitzebeständigkeit	resistensia al calor	resistenza al calore
H7	Rücklaufsperre; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retromarcia
H8	Rohgewebe	tejido de Holanda	tessuto di Olanda
H9	horizontale Kurve	transportador en curva horizontal	curva orizzontale della cinghia
H10	Gewebe-Kantenschutz	tejido protector envolvente de borde	tessuto antistrappo a ferro di cavallo
H11	Heißluftvulkanisation	vulcanización por aire caliente	vulcanizzazione ad aria calda
H12	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
H13	Deckbandantrieb; Stützgurtantrieb	accionamiento por banda auxiliar	azionamento a nastri ausiliari
H14	Hysterese	histeresis	isteresi
H15	Hystereseschleife	ciclo de histeresis	ciclo di isteresi
I1	Tragrolle	rodillo portante	portante
I2	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle
I3	Aufschlag; Schlag; Stoß	impacto	urto
I4	Pufferrolle	rodillo amortiguador	rullo ammortizzatore
I5	Imprägnierung	impregnación	impregnazione
I6	Abdruck	impresión	impressione
I7	Impuls	impulso	impulso
I8	Eindruck	sellado	intaccatura
I9	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
I10	innenliegende Tragrolle	rodillo portante interno	puleggia interna
I11	innere Länge	longitud interna	lunghezza interna
I12	Längentoleranz; Einbautoleranz	tolerancia en longitud	tolleranza di installazione
I13	Elastizitätsmodul	módulo de elasticidad	modulo istantaneo
I14	Zwischenraum	intersticio	interstizio
I15	Beilege-Eisen	reglas de vulcanizar	ferri; barre
J1	Verbindung; Naht	empalme	giunto; giunzione

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 5284:1986
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/...470d-83...